

Раздел I. ЯЗЫКОЗНАНИЕ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

УДК 811.1/8

DOI: 10.15593/2224-9389/2020.3.1

**Н.В. Нечаева¹, К.-С. Хельмле²,
Э.М. Каирова³**

Получена: 19.06.2020

Принята: 16.08.2020

Опубликована: 24.11.2020

¹Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,

Санкт-Петербург, Российская Федерация

²Компания «Textöffner», Тюбинген, Германия

³ООО «Протранслейшн»,

Нальчик, Российская Федерация

ПЕРЕВОД НА ЯСНЫЙ И ПРОСТОЙ ЯЗЫКИ: ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ В РОССИИ

В последнее время все более актуальным становится вопрос облегчения доступа к информации различным категориям населения, таким как люди с ментальной инвалидностью, плохо знающие язык мигранты, пожилые люди. В европейском пространстве в связи с этим появился перевод на доступный язык (easy-to-read, plain language). Впервые идеи, схожие с введением особого доступного варианта языка, были высказаны в Национальном агентстве образования Швеции в 1968 году, а сегодня этот вид перевода играет важную роль в странах Европы. Доступный язык – это целый лингвистический мир со своими грамматическими правилами и литературой.

В статье авторы описывают особенности данного вида внутриязыкового перевода, характеризуют уровень развития и актуальную роль вариантов доступного языка в Германии и других зарубежных странах, оценивают перспективы повышения доступности текстов, написанных на русском языке. Авторами отмечается, что страны Евросоюза активно включают доступный язык в тексты официальных государственных организаций: создаются версии всех правовых документов на простом языке, версии сайтов государственных органов на ясном языке, а также адаптируются тексты средств массовой информации. В России на данный момент проблеме перевода текстов на ясный и простой русский язык посвящено незначительное количество теоретических исследований и практических проектов. В статье рассматриваются также первые практические шаги, предпринимаемые в этом направлении организациями, прямо заинтересованными в разработке и формализации правил и принципов перевода на ясный и простой языки.

Ключевые слова: *внутриязыковой перевод, перевод на ясный язык, простой язык, легкое чтение, ясный язык, упрощенный язык, легкий язык.*

**N.V. Nechaeva¹, K.S. Helmle²,
E.M. Kairova³**

Received: 19.06.2020

Accepted: 16.08.2020

Published: 24.11.2020

¹The Herzen State Pedagogical University
of Russia, Saint-Petersburg, Russian Federation

²Textöffner® – Translation Company
and Consultancy for Easy-to-Read
and Plain Language, Tübingen, Germany

³PROtranslation, OOO,
Nalchik, Russian Federation

TRANSLATING INTO EASY AND PLAIN LANGUAGES: INTERNATIONAL PRACTICE AND PROSPECTS FOR RUSSIA

Recently, facilitating access to information for various population groups, such as people with disabilities, migrants with poor language skills, or older people, has become increasingly important. In this regard, European experts have developed and introduced translation into “accessible” (plain, easy or simple) language. Ideas similar to these were first expressed by the Swedish National Education Agency in 1968, and today this type of translation plays an important role in European countries. Various kinds of more comprehensible languages form a broad linguistic domain and follow their own grammatical rules; there is even literature in these languages.

The authors of this article describe the specifics of this “intralingual” translation, discuss the level of development and the relevance of the plain (or easy) version of the national language in Germany and other countries, assess the future prospects of translation into Easy and Plain Russian language. The authors stress that the EU countries actively include accessible language into the texts of official state organizations: there are legal documents, easy-to-read versions of the sites of public authorities and even special editions of mass media. In Russia, however, the number of researches and papers on accessible language and translation into such language is insignificant and practice is still limited and unformalized. The article also discusses the first practical steps taken in this direction by organizations directly interested in the development and formalization of rules and principles of translation into easy and plain languages.

Keywords: *intralingual translation, easy-to-read language, plain language, clear language.*

*Язык имеет большое значение еще и потому,
что с его помощью мы можем прятать наши мысли.*

Вольтер

В последнее время все более актуальным становится вопрос облегчения доступа к текстовой информации различным категориям населения, таким как люди с особенностями интеллектуального развития, плохо знающие язык мигранты, пожилые люди. Объясняется это тем, что значительное количество таких людей испытывает трудности в овладении чтением и письмом на языке, в понимании информации, представленной в текстовой форме. Поэтому даже люди с незначительными ментальными нарушениями, а также люди,

которые плохо знают не родной язык, не могут в полной мере стать полноправными членами социума. Они выпадают из социальной, политической и культурной жизни страны, являясь ее полноправными гражданами.

Эффективным средством, которое позволяет создать безбарьерную коммуникативную среду для разных категорий населения, является перевод написанного стандартным языком, сложного для прочтения и понимания письменного текста (например, текста инструкций, указов и постановлений, правил внутреннего распорядка) на доступный и понятный всем язык. В европейском пространстве данный вид перевода получил достаточно интенсивное развитие в XX–XXI веках. В европейских исследованиях отмечается, что перевод на доступный язык сложных юридических и медицинских документов позволяет людям с интеллектуальными нарушениями, которые не лишены дееспособности, самостоятельно принимать решения. Поэтому такой язык называют средством обеспечения доступности к информации, или возможностью принять правильное решение.

Однако в России на сегодняшний момент проблеме разработки правил доступного языка и перевода на него посвящено незначительное количество исследований. В настоящей статье представлены результаты обзорного исследования в данной сфере: даны определения ясному и простому языкам как средству обеспечения доступности, оба понятия разграничены по аудитории, целям перевода и характеру текстов, обосновано отнесение указанного вида перевода к внутриязыковому типу перевода, охарактеризованы уровень развития и актуальная роль доступного варианта языка в других странах, представлены перспективы развития перевода на русский ясный (простой) язык.

Перевод на ясный и (или) простой язык: определение понятия

Анализ российской и зарубежной литературы по данному вопросу, включая: учебник Кришны-Сары Хельмле «*Leichte Sprache*» [1], материалы проекта «Простой русский язык» Ивана Бегтина (<http://plainrussian.ru>), законы и регламенты Российской Федерации и пособия для социальных служб, созданные на их основе [2–10], Конвенцию ООН «О правах инвалидов» 2006 года, Конвенцию о правах инвалидов на 2017–2025 годы Республики Беларусь, Федеральный закон США Plain Writing Act of 2010, Закон о доступности ЕС (European Accessibility Act), Федеральный закон РФ «О ратификации Конвенции о правах инвалидов», научно-популярные статьи на сайте «Благое дело» (<https://delonablago.ru>), разработки Белорусской ассоциации помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам (<http://belapdi.org>), а также публикации многочисленных некоммерческих организаций и ассоциаций за рубежом, показал, что для обозначения доступного и понятного для максимально широ-

кого круга реципиентов языка в англоязычных источниках используется ряд терминов – plain, simple, clear, easy, easy-to-read (language), о содержании и границах которых общего мнения у англоязычных авторов пока нет. В немецкоязычных источниках существуют два термина, между которыми есть различия: leichte VS einfache (Sprache) [1]. В русскоязычных источниках используются следующие обозначения специального языка как средства обеспечения доступности: простой, легкий, понятный, доступный, упрощенный (язык), «легкое чтение». При этом в русскоязычном пространстве наиболее употребительными на данный момент представляются три термина: простой язык, ясный язык и «легкое чтение» (вероятно, «калька» с англ. «easy-to-read», то есть «язык, который легко читается»).

В настоящей статье в качестве основных терминов будут использоваться термины «ясный язык» и «простой язык» как наиболее частотные и наиболее доступно передающие смысл явления.

Здесь представляется необходимым подчеркнуть, что термины и понятия «ясный язык» и «простой язык» не являются взаимозаменяемыми и синонимичными. Хотя оба обозначают особый вид представления информации, делающий ее наиболее доступной для реципиента, речь идет о двух «разных языках». В зарубежной практике такое разделение также существует: это, например, plain VS easy/easy-to-read в отдельных работах на английском языке, leichte VS einfache – в немецком.

Разграничить понятия и определяющие их термины представляется наиболее удобным через определение адресатов, целей перевода и характера текстов, которые могут быть переведены на тот или иной язык.

Так, главные адресаты текстов на «ясном языке» – люди с ментальной инвалидностью и особенностями интеллектуального развития, люди с возрастными когнитивными изменениями, мигранты-иностранцы и другие представители целевой аудитории, у которых по разным причинам недостаточно хорошо сформирован навык чтения и развита способность понимать тексты на стандартном русском языке. Цели перевода на ясный язык ограничены его функциональными возможностями и «арсеналом»: это а) повышение безопасности жизнедеятельности адресатов за счет всевозможных инструкций, памяток пошаговых руководств и б) повышение качества жизни за счет обеспечения доступа к большому количеству услуг, культурной, общественной жизни и т.п.

«Простой язык» – по сути своей явление не новое. Это форма подачи информации в виде, доступном так называемому «массовому читателю», то есть людям, которые в силу возраста (как юного, так и пожилого), уровня образования, объема фоновых знаний и т.п. могут испытывать сложности в понимании текстов, написанных стандартным языком. Особенно если тексты эти писали специалисты, не знакомые с понятием «читательского адреса»

и не умеющие учитывать и адаптировать свою речь под особенности реципиента. Примерами текстов, написанных «простым языком», можно считать научно-популярные издания, издания для подростков, адаптированные версии художественных произведений и т.п.

В отличие от ясного языка, у простого достаточно адвокатов и популяризаторов, поскольку рассматривается он в первую очередь как способ выстроить более эффективную коммуникацию, чтобы избежать коммуникативных неудач. Что, безусловно, должно быть важно и бизнесу, который использует текст (и не только в письменной форме) как инструмент коммуникации с целевой аудиторией, и государству, заинтересованному в большем охвате для транслируемых им идей и сообщений, и всем, кто с любыми целями выстраивает коммуникации с другими людьми.

Однако, по мнению авторов настоящей статьи, не менее важную роль простой язык играет в обеспечении и повышении доступности для максимально широкого круга лиц (и повышения за счет этого качества их жизни) продуктов и услуг, предоставляемых государством, финансовыми организациями, заведениями культуры и искусства, образовательными и досуговыми учреждениями. Другими словами, вопрос о том, адаптировать или не адаптировать контент под более широкую аудиторию должен рассматриваться не как возможность расширить круг возможных потребителей и получателей услуг и продуктов, а как обязанность и ответственность бизнеса и государства.

В качестве средства обеспечения доступности простой язык будет необходим в случаях, когда возможностей для ясного перекодирования текста станет недостаточно. При этом важно понимать, что с лингвистической точки зрения правила обоих языков и принципы перевода во многом будут идентичны, чем, по нашему мнению, и объясняется недостаточно четкое разграничение между самими языками, аудиторией и целями их использования. Различаться будут скорее типы текстов и круг вопросов, которые можно выразить средствами того или иного языка. Так, ясный язык окажется бессилён там, где ключевые смыслы текста выстроены вокруг абстрактных понятий и явлений, либо определяющее значение для понимания имеют нюансы и подробности, которые по законам ясного языка должны быть опущены, например в текстах договоров.

Таким образом, авторы предлагают разделять понятия ясного и простого языка по адресатам (люди с недостаточно развитыми навыками чтения и понимания прочитанного и люди с недостаточным уровнем образования и запасом знаний для понимания специального текста), целям перевода (повышение безопасности жизнедеятельности и расширение возможностей и полное – не сопровождаемое – включение в социальную, культурную и политическую жизнь страны), характеру текстов (простые инструкции

и памятки, обучающе-развлекательный контент и т.п. для ясного языка и тексты, посвященные более сложным и абстрактным вещам и явлениям для простого).

Анализ специализированных информационных источников показал, что применительно к русскому языку эти два понятия и термина не разделены и не формализованы, так как рассматриваются авторами чаще всего с отдельных позиций, а не системно.

Ясный язык – форма отображения письменной, устной и иной информации, доступная для людей, испытывающих трудности в ее восприятии и понимании (лица с особенностями психофизического развития, дети, пожилые, иностранцы и другие). Для преобразования информации в «ясный язык» используется исключение сложных и заимствованных терминов и понятий, упрощается структура высказывания, конкретизируется, сокращается текст, слова располагаются в определенной последовательности (Конвенция о правах инвалидов на 2017–2025 годы Республики Беларусь).

Ясный язык – форма отображения (воспроизводства) письменной, устной и иной информации, доступная для людей, испытывающих трудности в ее восприятии и понимании, предусматривающая ее преобразование в целях исключения сложных и заимствованных терминов и понятий, упрощения структуры высказывания, конкретизации, сокращения текста, расположения слов в определенной последовательности (Закон Республики Беларусь о правах инвалидов и их социальной интеграции).

Под ясным языком следует понимать инструмент создания и/или адаптации текста при сохранении его основного смысла, делающий его доступным для любого читателя [11].

«Ясный язык – язык, доступный людям, испытывающим трудности в чтении и (или) понимании текста, предполагающий, как правило, использование упрощенной структуры высказываний, наиболее часто встречающихся общеупотребительных слов без специальной лексики, иностранных заимствований и слов в переносном значении, а также специальных приемов (расположение текста на странице, размер и иные особенности шрифта и др.)» [12].

Простой (ясный) язык – это язык, понимаемый многими. По содержанию, словарю и структуре он приспособлен для тех, у кого есть трудности в чтении и понимании обычного языка. В нем отсутствуют сложные деепричастные обороты, тонкие фразеологизмы и термины. Зато четко передается информация и сохраняется эмоциональная окраска, присущая в основном устной речи. Ясный язык помогает всем – от людей с ограниченными интеллектуальными возможностями до переселенцев из других мест, которые плохо владеют языком новой для себя страны. Такой язык строится на ряде ос-

новых и часто употребляемых слов той страны, в которой этот язык применяется [13].

Говоря о переводе на ясный и (или) простой язык, необходимо уточнить, о каком виде переводе идет речь в данном случае. Согласно традиционным определениям, перевод – это, в первую очередь, двуязычная коммуникация, передача информации средствами другого языка (ср. Латышев: ... вид языкового посредничества, ... предназначение которого заключается в том, чтобы ... приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию ... к ...одноязычной коммуникации»; Л.С. Бархударов: .. преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке...; И.Р. Гальперин: это передача ... высказывания на одном языке средствами другого языка; А.В. Федоров: значит выразить ... средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка; В.Н. Комиссаров: перевод – это вид межязыкового и межкультурного посредничества ... [14]).

Однако современные исследователи рассматривают перевод в более широком смысле: не только как акт двуязычной коммуникации, но и как акт внутриязыковой коммуникации. «В процессе повседневного общения в различных ситуациях и сферах коммуникации передача информации осуществляется в одноязычной ситуации, то есть на одном и том же языке. Во всех видах одноязычной ситуации все время постоянно осуществляется внутриязыковой перевод» [15].

Участники общения выступают при этом как бы в роли своеобразных «сурдопереводчиков», так как при диалогическом общении (и монологическом, и полилогическом) происходит общее уточнение и пояснение сказанного. Происходит не просто обмен мнениями, а замена одной мысли через другую, то более простую, то более сложную, то есть происходит своего рода перевод, перевод-пересказ в кодах одной и той же знаковой системы [15]. Иными словами, перевод происходит внутри одного языка. Внутриязыковой перевод – это и перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой, пересказ на том же языке, изложение, адаптация текста и т. д. Как внутриязыковой, так и интерсемиотический перевод представляет собой особые виды перевода [15].

Данный подход к рассмотрению перевода в широком смысле базируется на уже ставшей классической концепции выдающегося советского (а впоследствии американского) лингвиста Р.О. Якобсона, который в 1959 году предложил следующую классификацию перевода: «Мы различаем три способа интерпретации вербального знака: он может быть переведен в другие знаки того же языка, на другой язык или же в другую, невербальную систему символов. Этим трем видам перевода можно дать следующие названия:

1) внутриязыковой перевод, или переименование – интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка;

2) межъязыковой перевод, или собственно перевод, – интерпретация вербальных знаков посредством какого-либо другого языка;

3) межсемиотический перевод, или трансмутация, – интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем» [16].

Таким образом, говоря о внутриязыковом переводе, мы рассматриваем передачу значения того или иного слова или выражения с помощью других слов или выражений данного языка.

На сегодняшний день проблемы внутриязыкового перевода освещены в работах ряда российских и зарубежных авторов, рассматривающих, например, структурно-семантические особенности внутриязыкового перевода на материале сопоставления текстов, принадлежащих одному языку, но разным эпохам. В качестве еще одного примера внутриязыкового перевода рассматривается, например, аудиодескрипция [17]. В качестве яркого примера внутриязыкового перевода в современном языке и обществе правомерно рассматривать также перевод на ясный и (или) простой язык. Такой точки зрения придерживается ряд зарубежных исследователей [1, 18].

Таким образом, под переводом на ясный и (или) (простой) язык следует понимать внутриязыковой устный или письменный перевод (адаптацию) текста при сохранении его основного смысла. Такой вид внутриязыкового перевода позволяет сделать содержание и смысл текста доступными для максимально широкого круга реципиентов.

Зарубежный опыт и перспективы в России

Впервые идеи о введении упрощенного языка были высказаны в Национальном агентстве образования Швеции в 1968 году. Сегодня этот вид перевода играет важную роль в странах Европы. Так, в Германии сегодня существует большое количество бюро, которые специализируются на переводе на простой язык. Поиск в системе Google по запросу «*leichte Sprache*» дает более 11 млн результатов, из которых, как минимум, первые 10 страниц – ссылки на сайты бюро переводов, которые специализируются на переводе на простой язык (например, <https://www.leichtesprache-leserlich.de/> <https://www.leicht-verstehen.de/#close>, <https://www.buero-leichte-sprache.ch/> <https://www.awo-nemus.de/leichte-sprache/> и др.).

Страны Евросоюза активно включают ясный язык в тексты официальных государственных организаций: создаются версии всех правовых документов на простом языке (например, Закон о финансовой поддержке обучающихся на легком языке в Министерстве образования ФРГ [19]), версии сайтов государственных органов на легком языке [20, 21], а также адаптируются тексты средств массовой информации [22]. Примеры можно перечислять бесконечно. Такое широкое включение текстов на ясном языке на госу-

дарственном уровне обусловлено тем, что все государственные организации ФРГ по закону (*Behindertengleichstellungsgesetz § 11 Verständlichkeit und Leichte Sprache*) обязаны иметь тексты-переводы основных законов, правил, инструкций, сайтов на ясный язык.

Ясный язык как форма отображения (воспроизводства) письменной, устной и иной информации, доступная для людей, испытывающих трудности в ее восприятии и понимании, зафиксирован в Законе Республики Беларусь о правах инвалидов и их социальной интеграции. Кроме того, разработка основ «ясного языка» и преобразования информации в символы (для инвалидов с интеллектуальными нарушениями) внесена в Национальный план действий по реализации в Республике Беларусь положений Конвенции о правах инвалидов на 2017–2025 годы (от 13.06.2017). В рамках проекта разрабатываются различные материалы, ориентированные на широкую публику, результаты проекта находят применение в текстовых документах [26]. Практические результаты работы белорусских коллег в этой сфере представляют плодотворную базу для развития и исследований данного вида перевода в России.

В России на данный момент проблеме перевода текстов на ясный и (или) простой язык как средству обеспечения доступности посвящено незначительное количество исследований и практических проектов, которые в лучшем случае ограничиваются постановкой проблемы и перечислением задач, подлежащих решению. Однако, как известно, Российская Федерация приняла Конвенцию ООН «О правах инвалидов», в сентябре 2000 года подписала Европейскую социальную хартию, а в мае 2009 года ратифицировала ее. Тем самым была выражена готовность следовать положениям Европейского кодекса социального обеспечения, в соответствии с которым в обязанности государства входит обеспечение доступности информации людям с особыми потребностями с целью предоставления правовых гарантий экономических и социальных прав для лиц, находящихся под их юрисдикцией. Ратификация Хартии является выполнением одного из обязательств России, взятых при вступлении в Совет Европы в феврале 1996 года, и подтверждением приверженности принципам и нормам европейского правового порядка в социальной сфере [13].

Анализ регламентирующих документов и инструкций показывает, что перевод текстов на ясный язык («легкое чтение») является обязательным средством устранения барьеров при предоставлении информации (ясный язык или «легкое чтение») людям с ментальной инвалидностью. Такого рода рекомендации разработаны для многих государственных учреждений РФ (образовательных учреждений, учреждений здравоохранения и т.д.) [2–5]. Следовательно, регламентирующие документы относительно того, что тексты на «ясном языке» должны быть, существуют, но ни практики, ни общепринятых правил написания такого рода текстов, ни специалистов, которые

бы могли это делать, в настоящий момент в РФ официально нет. Отдельные некоммерческие организации и благотворительные фонды, специализирующиеся на работе с людьми с особенностями интеллектуального развития и ментальной инвалидностью, вынуждены заниматься адаптацией материалов самостоятельно, опираясь на личный опыт и видение или на правила, разработанные для других языков. Также ряд НКО сотрудничает по этому вопросу и реализует совместные проекты с иностранными организациями и экспертами.

Так, например, одними из первых, кто начал пытаться адаптировать тексты для людей с особенностями интеллектуального развития в России, стала Санкт-Петербургская ассоциация общественных объединений родителей детей-инвалидов «ГАООРДИ». В рамках сотрудничества с международными и зарубежными организациями и при зарубежной грантовой поддержке ассоциация реализовала несколько краткосрочных проектов по ясному языку [27]. Доступным на сегодняшний день примером можно считать пособие «Самостоятельная жизнь» [25], в котором часть текста адресована людям с особенностями развития, которые готовятся к переезду в дом сопровождаемого проживания.

Более заметный вклад в развитие практики перевода на ясный русский язык внесла Республика Беларусь, а именно Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам. Ассоциация с 2017 года реализует проект «Доступ к информации для людей с инвалидностью, или Ясный язык». В основе проекта: опыт, исследования и разработки неправительственной европейской организации поддержки людей с ментальной инвалидностью Inclusion Europe в рамках международного сотрудничества, адаптированные специалистами белорусской организации для русского языка.

Проблемой доступности не только для людей с сенсорными и двигательными нарушениями, но и для посетителей с особенностями интеллектуального развития озабочены сегодня и российские учреждения культуры: ряд крупнейших российских музеев реализует культурные проекты с учетом особенностей этой целевой группы, где важнейшим элементом обеспечения доступности являются тексты на ясном или простом языке. Опыт и подходы такими учреждениями также заимствуются и перенимаются из-за границы.

Примером российских разработок и исследований в сфере простого языка может служить опыт АНО «Инфокультура» – некоммерческой организации, которая создана для популяризации открытости данных, открытости и понятности государства, цифрового наследия и цифровых архивов и понятности русского языка. Под руководством ее руководителя Ивана Бегтина был создан проект «Простой русский язык» (<http://plainrussian.ru>), и реализован сервис автоматической оценки простоты языка. Это проект с открытым кодом, для которого были разработаны формулы оценки простоты языка, адап-

тированные под русский язык. Несмотря на то, что данная разработка предполагает скорее формальную оценку доступности и понятности исходного текста (по количеству слов, знакам препинания и т.д.), ее существование можно рассматривать как один из шагов в сфере развития внутриязыкового перевода на ясный язык в РФ.

Свидетельством того, что проблема перевода на ясный и (или) простой язык в наши дни становится все более актуальной в РФ, является наличие российского представителя в международном объединении CLARITY [23]. Кроме того, данная тема была включена в обсуждение на панельных сессиях международной конференции «Инклюзивный диалог» в январе 2020 года: сессия «Упрощенная информация и ясный язык для людей с когнитивными нарушениями» [24]. В рамках конференции авторами настоящей статьи была также организована практический мастер-класс по переводу на ясный русский язык. В ходе обсуждения был выявлен ряд проблем, например, что сайты и даже документы и регламенты, которые созданы специально для людей с особенностями интеллектуального развития и когнитивными нарушениями, написаны языком, не доступным для непосредственных адресатов, то есть эти тексты требуют адаптации – перевода на ясный русский язык. В рамках практической сессии участники попробовали выполнить перевод инструктивного текста (онлайн-запись на прием к врачу), основываясь на базовых принципах перевода на ясный язык, разработанных авторами настоящей статьи в составе рабочей группы.

Таким образом, перевод на ясный язык и простой язык – это внутриязыковой устный или письменный перевод (адаптация) текста при сохранении его основного смысла. Такой вид внутриязыкового перевода позволяет сделать содержание и смысл текста доступными для максимально широкого круга реципиентов. Этот вид перевода очень развит за рубежом, в РФ на сегодняшний день, несмотря на существование правовой основы, понятия ясного и простого языка не формализованы, правила и принципы перевода не регламентированы и не стандартизированы. На практике подходы к обеспечению доступности реализуются отдельными организациями самостоятельно, часто с опорой на правила и рекомендации, разработанные для других языков, либо на собственное видение. Такая работа, по мнению авторов, не может рассматриваться как стандарты и процедуры, готовые к тиражированию, поскольку требует осмысления результатов экспертами из различных сфер (таких как дефектология, нейрофизиология и психология, социолингвистика и дизайн), а также участия экспертов-лингвистов в адаптации правил и принципов перевода к русскому языку. В связи с этим Ассоциацией преподавателей перевода была создана рабочая группа по развитию проекта «Перевод на ясный и простой русский язык в РФ», ведущими экспертами которой выступают авторы настоящей публикации.

Список литературы

1. Helmle Krishna-Sara (2017): *Leichte Sprache. Ein Überblick für Übersetzer*. Berlin: BDÜ-Fachverlag.

2. Организация обучения (инструктирования) сотрудников организаций социального обслуживания по вопросам обеспечения доступности для инвалидов услуг и объектов, на которых они предоставляются, оказания при этом необходимой помощи: учебно-метод. пособие / авт.-сост. И.А. Медведева, Г.Г. Фахретдинова, Е.В. Мельник, С.И. Филатов. – Сургут: Изд-во бюджет. учрежд. Ханты-Манс. автоном. округа – Югры «Методический центр развития социального обслуживания», 2017 – 92 с.

3. Методическое пособие по обеспечению доступности для инвалидов объектов и услуг. Ч. 1: Организация обеспечения доступности для инвалидов объектов и услуг в учреждениях социальной защиты и организациях обслуживания населения. – Волгоград, 2016. – 45 с.

4. Методическое пособие для обучения (инструктирования) сотрудников учреждений МСЭ и других организаций по вопросам обеспечения доступности для инвалидов услуг и объектов, на которых они предоставляются, оказания при этом необходимой помощи: в 2 ч. / Р.Н. Жаворонков, Н.В. Путило, О.Н. Владимирова [и др.]; Министерство труда и соц. защиты насел. РФ. – М., 2015. – 555 с

5. Памятка об оказании ситуационной помощи инвалидам, лицам с ОВЗ и маломобильным группам населения (МГН). Министерство образования, науки и молодежной политики Республики Коми Государственное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Коми-республикан. ин-т развития образования».

6. Федеральный закон от 24 ноября 1995 года № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» (ст. 15, 15.1, 16, 33) // Доступ из справ.-правовой системы КонсультантПлюс.

7. Приказ Минтруда России от 30.07.2015 № 527н «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере труда, занятости и социальной защиты населения, а также оказания им при этом необходимой помощи» // Доступ из справ.-правовой системы КонсультантПлюс.

8. Постановление Правительства Российской Федерации № 1297 от 01.12.2015 г. «Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» на 2011–2020 годы» // Доступ из справ.-правовой системы КонсультантПлюс.

9. Приказ Минкомсвязи России от 25.04.2014 №108 «Об утверждении методических рекомендаций об особенностях обеспечения информационной доступности в сфере теле-, радиовещания, электронных и информационно-коммуникационных технологий» // Доступ из справ.-правовой системы КонсультантПлюс.

10. Федеральный закон № 419-ФЗ от 01.12.2014 г. (в редакции от 01.01.2016 г.) «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов» Резолюция 61/106 Генеральной Ассамблеи ООН от 13.12.2006 г. // Доступ из справ.-правовой системы КонсультантПлюс.

11. Ясный язык: как сделать информацию доступной для чтения и понимания: метод. рекомендации / под ред. Е.Г. Титовой. – Минск, 2018. – 42 с.

12. Методическими рекомендациями по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов (утв. Протоколом заседания коллегии Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь от 21.02.2018 № 2-3) // Доступ из справ.-правовой системы КонсультантПлюс.

13. Психологическая помощь социально незащищенным лицам с использованием дистанционных технологий (интернет-консультирование и дистанционное обучение): материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Москва, 21–22 февраля 2012 г. / под ред. А.Б. Айсмонтаса, В.Ю. Меновщикова. – М.: Изд-во МГППУ, 2012. – 268 с.

14. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: автореферат дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2015. – 48 с.

15. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учеб. пособие. – М.: Флинта, 2009. – 216 с.

16. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 16–24.

17. Борщевский И.С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода [Электронный ресурс] // Филология и лингвистика. – 2018. – № 3. – С. 48–52. – URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755/> (дата обращения: 03.04.2020).

18. Bredel, Ursula; Maass, Christiane (2016): *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Dudenverlag. (Sprache im Blick), Kapitel 6.

19. Закон о финансовой поддержке обучающихся / Министерство образования. – URL: <https://www.xn--bafg-7qa.de/leichte-sprache-565.php> (дата обращения: 03.04.2020).

20. Сайт президента ФРГ. – URL: http://www.bundespraesident.de/DE/Header/Leichte-Sprache/leichtesprache_node.html (дата обращения: 03.04.2020).

21. Сайт Бундесрат ФРГ. – URL: <https://www.bundesrat.de/DE/service-navi/lslsl4/lslsl4-node4.html> (дата обращения: 03.04.2020).

22. Новости на ясном (простом) языке. – URL: <https://www.augsburger-allgemeine.de/special/nachrichten-in-leichter-sprache/> (дата обращения: 03.04.2020).

23. Список представителей стран в Международной ассоциации CLARITY. – URL: http://clarity-international.net/about/board/?fbclid=IwAR18ermpwSxvQPv_9rINzs_PkH-AQHPrfCUtMPyPBTAu0suSKmtYex9Aj6o (дата обращения: 03.04.2020).

24. Программа форума «Инклюзивный диалог». – URL: <https://ic4ci.com/ru/inclusive-interpretation> (дата обращения: 03.04.2020).

25. Успешное начало: как подготовить человека с особенностями развития к поезду в дом сопровождаемого проживания. – СПб.: ГАООРДИ, 2018. – 55 с. – URL: <http://gaoordi.ru/wp-content/uploads/2017/06/Uspeshnoe-nachalo.pdf> (дата обращения: 03.04.2020).

26. Пособие по мониторингу доступности для физически ослабленных лиц территорий парков, скверов и других открытых территорий, предназначенных для рекреации и публичной доступности / ППУ «Офис по правам людей с инвалидностью». – Минск: ООО «Электронная книгарня», 2018.

27. «Они такие же как мы» // Газета «1 сентября». – 31 янв. 2004. – № 08 (1267). – URL: <https://ps.1sept.ru/article.php?ID=200400817> (дата обращения: 03.04.2020).

References

1. Helmle Krishna-Sara. *Leichte Sprache. Ein Überblick für Übersetzer*. Berlin, BDÜ-Fachverlag, 2017.
2. Medvedeva I.A., Fakhretdinova G.G., Mel'nik E.V., Filatov S.I. Organizatsiia obuchenii (instruktirovaniia) sotrudnikov organizatsii sotsial'nogo obsluzhivaniia po voprosam obespecheniia dostupnosti dlia invalidov uslug i ob"ektov, na kotorykh oni predostavliaiutsia, okazaniia pri etom neobkhodimoi pomoshchi [Organizing the training (instructing) of employees of social service organizations on accessibility issues of the services and facilities provided]. Surgut, Metodicheskii tsentr razvitiia sotsial'nogo obsluzhivaniia, 2017, 92 p.
3. Metodicheskoe posobie po obespecheniiu dostupnosti dlia invalidov ob"ektov i uslug. Chast' 1. Organizatsiia obespecheniia dostupnosti dlia invalidov ob"ektov i uslug v uchrezhdeniakh sotsial'noi zashchity i organizatsiakh obsluzhivaniia naseleniia [Guide on providing accessibility of facilities and services for disabled people. Part 1. Organization of accessibility of facilities and services for disabled people in social protection institutions and public service organizations]. Volgograd, 2016, 45 p.
4. Zhavoronkov R.N., Putilo N.V., Vladimirova O.N. [et al.]. Metodicheskoe posobie dlia obuchenii (instruktirovaniia) sotrudnikov uchrezhdenii MSE i drugikh organizatsii po voprosam obespecheniia dostupnosti dlia invalidov uslug i ob"ektov, na kotorykh oni predostavliaiutsia, okazaniia pri etom neobkhodimoi pomoshchi [Methodological guidelines for training (instructing) employees of sociomedical examination institutions and other organizations on ensuring accessibility of services and facilities where they are provided to persons with disabilities]. Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation. Moscow, 2015, 555 p.
5. Pamiatka ob okazanii situatsionnoi pomoshchi invalidam, litsam s OVZ i malomobil'nym gruppam naseleniia (MGN) [Leaflet on providing situational assistance to the disabled, people with disabilities and people with limited mobility]. Komi Republican Institute of Education Development, available at: https://kriro.ru/institut/svedeniya_ob_obrazovatelnoy_organizatsii/dostupnaya-sreda/ПАМЯТКА%20по%20инвалидам.pdf (accessed 03 April 2020).
6. O sotsial'noi zashchite invalidov v Rossiiskoi Federatsii (st. 15, 15.1, 16, 33) [On social protection for the disabled in the Russian Federation (Art. 15, 15.1, 16, 33)]. Federal law of Nov. 24, 1995 no. 181-FZ.
7. Ob utverzhdenii Poriadka obespecheniia uslovii dostupnosti dlia invalidov ob"ektov i predostavliaemykh uslug v sfere truda, zaniatosti i sotsial'noi zashchity naseleniia, a takzhe okazaniia im pri etom neobkhodimoi pomoshchi [On approval of the Procedure for ensuring conditions of accessibility of facilities and services for disabled people in the sphere of labour, employment and social protection, as well as providing them with necessary assistance]. Order of the Ministry of Labour of Russia of Jul. 30, 2015 no. 527n.
8. Ob utverzhdenii gosudarstvennoi programmy Rossiiskoi Federatsii "Dostupnaia sreda" na 2011–2020 gody [On approval of the Accessibility state program of the Russian Federation for 2011–2020]. Resolution of the Government of the Russian Federation of Dec. 01, 2015 no. 1297.
9. Ob utverzhdenii metodicheskikh rekomendatsii ob osobennostiakh obespecheniia informatsionnoi dostupnosti v sfere tele-, radioveshchaniia, elektronnykh i informatsionno-kommunikatsionnykh tekhnologii [On approval of methodological recommenda-

tions on features of information availability in the field of television, radio broadcasting, electronic and information and communication technologies]. Order of the Ministry of Communications of Russia of Apr. 25, 2014 no. 108.

10. O vnesenii izmenenii v otdel'nye zakonodatel'nye akty Rossiiskoi Federatsii po voprosam sotsial'noi zashchity invalidov v sviazi s ratifikatsiei Konventsii o pravakh invalidov. Rezoliutsiia 61/106 General'noi Assamblei OON ot 13.12.2006 goda [On introducing amendments to certain legislative acts of the Russian Federation on issues of social protection of the disabled in connection with the ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. UN General Assembly Resolution 61/106 of Dec. 13, 2006]. Federal law of Dec. 01, 2014 no. 419-FZ, rev. Jan. 01, 2016.

11. Iasnyi iazyk: kak sdelat' informatsiiu dostupnoi dlia chteniia i ponimaniia. Metodicheskie rekomendatsii [Concise language: How to make information readable and understandable. Methodical recommendations]. Ed. E.G. Titova. Minsk, 2018, 42 p.

12. Metodicheskie rekomendatsii po opredeleniiu dostupnosti ob"ektov i adaptatsii uslug, predstavliaemykh naseleniiu, s uchetom osobykh potrebnosti invalidov [Methodological recommendations to determine the accessibility of facilities and adaptation of services provided to the population, taking into account the special needs of persons with disabilities]. Approved by the Protocol of the Board meeting of the Ministry of Labor and Social Protection of the Republic of Belarus of Feb. 21, 2018 no. 2–3.

13. Psikhologicheskaiia pomoshch' sotsial'no nezashchishchennym litsam s ispol'zovaniem distantsionnykh tekhnologii (internet-konsultirovanie i distantsionnoe obuchenie) [Psychological assistance to socially unprotected persons using distance technologies (online counseling and distance learning)]. Proceedings of II Int. Sci.-Pract. Conf. Ed. A.B. Aismontas, V.Iu. Menovshchikov. Moscow, Moscow State University of Psychology and Education, 2012, 268 p.

14. Sdobnikov V.V. Kommunikativnaia situatsiia kak osnova vybora strategii perevoda [The communicative situation as the basis for choosing a translation strategy]. Abstract of Doctor's dissertation. Moscow, 2015, 48 p.

15. Neliubin L.L. Vvedenie v tekhniku perevoda [Introduction to translation techniques]. Moscow, Flinta, 2009, 216 p.

16. Iakobson R.O. O lingvisticheskikh aspektakh perevoda [On the linguistic aspects of translation]. *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike*, 1978, pp. 16–24.

17. Borshchevskii I.S. Audiodeskriptsii (tiflokommentirovanie) kak vid perevoda [Audio description (audio commentary) as a type of translation]. *Filologiya i lingvistika*, 2018, no. 3, pp. 48–52, available at: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755/> (accessed 03 April 2020).

18. Bredel Ursula, Maass Christiane. Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis. Kapitel 6. Berlin, Dudenverlag, 2016.

19. Bundes-Ausbildungs-Förderung. Available at: <https://www.xn--bafg-7qa.de/leichte-sprache-565.php> (accessed 03 April 2020).

20. Der Bundespräsident. Available at: http://www.bundespraesident.de/DE/Header/Leichte-Sprache/leichtesprache_node.html (accessed 03 April 2020).

21. Bundesrat. Available at: <https://www.bundesrat.de/DE/service-navi/ls/ls-4/ls-node4.html> (accessed 03 April 2020).

22. Nachrichten in leichter Sprache. Available at: <https://www.augsburger-allgemeine.de/special/nachrichten-in-leichter-sprache/> (accessed 03 April 2020).

23. Spisok predstavitelei stran v Mezhdunarodnoi assotsiatsii CLARITY [The list of countries' representatives in the International Association "Clarity"]. Available at: http://clarity-international.net/about/board/?fbclid=IwAR18ermPwSxvQPv_9rINzs_PkH-AQHPrfCUtMPyPBTAu0suSKmtYex9Aj6o (accessed 03 April 2020).

24. Inkluzivnyi dialog [Inclusive dialogue]. Available at: <https://ic4ci.com/ru/inclusive-interpretation> (accessed 03 April 2020).

25. Uspeshnoe nachalo: kak podgotovit' cheloveka s osobennostiami razvitiia k perezdu v dom soprovozhdaemogo prozhivaniia [Successful beginning: How to prepare a person with special needs to moving to the place with assisted living]. Available at: <http://gaoordi.ru/wp-content/uploads/2017/06/Uspeshnoe-nachalo.pdf> (accessed 03 April 2020).

26. Posobie po monitoringu dostupnosti dlia fizicheski oslablennykh lits territorii parkov, skverov i drugikh otkrytykh territorii, prednaznachennykh dlia rekreatsii i publichnoi dostupnosti [Guide on monitoring accessibility for physically challenged people in parks, public gardens and other open areas for recreation and public accessibility]. Office for the Rights of Persons with Disabilities. Minsk, Elektronnaia knigarnia, 2018.

27. "Oni takie zhe kak my" [They are just like us]. *Newspaper «I sentiabria»*. Jan. 31, 2004, no. 8 (1267), available at: <https://ps.1sept.ru/article.php?ID=200400817> (accessed 03 April 2020).

Сведения об авторах

НЕЧАЕВА Наталья Викторовна

e-mail: nechaeva.translator@gmail.com

Кандидат филологических наук, доцент, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Президент Ассоциации преподавателей перевода (АПП), член рабочей группы «Простой язык» (Einfache Sprache) в Немецком институте по стандартизации (DIN) (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

ХЕЛЬМЛЕ Кришна-Сара

e-mail: info@leicht-verstehen.de

Основатель и директор переводческой компании «Textöffner» (перевод текстов на простой и ясный немецкий язык), член рабочей группы «Простой язык» (Einfache Sprache) в Немецком институте по стандартизации (DIN); Тюбинген, Германия

About the authors

Natalia V. NECHAEVA

e-mail: nechaeva.translator@gmail.com

Cand. Phil., Assoc. Prof., The Herzen State Pedagogical University of Russia, President at Association of Translation Teachers (ATT), member of working group on developing DIN Standard for plain language (Saint-Petersburg, Russian Federation)

Krishna-Sara HELMLE

e-mail: info@leicht-verstehen.de

Founder and Business Owner of Textöffner® – Translation Company and Consultancy for Easy-to-Read and Plain Language; Member of Working Group on Developing DIN Standard for Plain Language (Tübingen, Germany)

КАИРОВА Эмма Магомедовна

e-mail: ekairova@protranslation.ru

Директор ООО «Протранслейшн» – переводческой компании и наставнического проекта для переводчиков; член Правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России, член рабочей группы «Простой язык» (Einfache Sprache) в Немецком институте по стандартизации (DIN); профессиональный переводчик и преподаватель перевода; Нальчик, Российская Федерация

Emma M. KAIROVA

e-mail: ekairova@protranslation.ru

Founder and CEO at PROtranslation – LSP and Mentorship Project for Translators, Steering Committee Member at Association of Translation Teachers (ATT), Member of the Union of Translators of Russia, Member of Working Group on Developing DIN Standard for Plain Language, Professional translator and translator trainer, Advocate for the rights of people with disabilities and accessibility promoter (Nalchik, Russian Federation)